

Yijing ZHANG

Née à Shanghai, nationalité chinoise

Docteur en philosophie

Maître de conférences (Associate Professor) au département de philosophie, Université Nankai, Tianjin 300350, Chine

y.j.zhang@126.com

DOMAINES DE RECHERCHE

- philosophie comparée gréco-chinoise (aspects logique et théorique)
- traduction et pluralité linguistique
- réception de la philosophie occidentale et du christianisme en Chine

FORMATION ET DIPLÔMES

- 2017 **Qualifications** aux fonctions de maître de conférences par le CNU en sections : 17 (Philosophie), n° de qualification 17217304274, et 15 (Langues et littératures orientales), n° de qualification 17215304274.
- 2010 – 2016 **Doctorat de Philosophie** à la Sorbonne Université
Titre de la thèse : *Traduire l'impensé, penser l'intraduisible. La Première traduction chinoise des Catégories d'Aristote.*
Thèse effectuée sous la **direction** de Madame Barbara CASSIN (Centre Léon Robin, CNRS – Sorbonne Université – ENS Ulm) et soutenue le 14 septembre 2016, devant un **jury** composé en outre de Madame Irène ROSIER-CATACH (CNRS/EPHE) et Messieurs Marwan RASHED (Sorbonne Université) et Benoît VERMANDER (Université Fudan).
Mention : Très honorable avec les félicitations du jury.
- 2007 – 2009 **Master Erasmus Mundus Europhilosophie** : M1 à l'Université de Toulouse Le Mirail, France (Mention Très bien) ; M2 à l'Université catholique de Louvain, Belgique (Mention Grande Distinction).
- 2005 – 2008 **Master de Philosophie** à l'Université Fudan, Shanghai, Chine.
- 2001 – 2005 **Licence de Français Langue Étrangère** à l'Université Fudan, Shanghai, Chine.

PUBLICATIONS

Chapitres dans des ouvrages collectifs, en français et en anglais

- 1) « Le *logos* est-il un nom propre ? », B. Cassin et F. Gorog (dir.), *Psychanalyser en langues, Intraduisibles et langue chinoise*, « Quaero », Paris, Demopolis, septembre 2016, pp. 47-76. Version anglaise : « Is Logos a proper noun? », trad. par S. Eager, *Radical Philosophy*, 2.04, Spring 2019, pp. 23-32.
- 2) « Qu'est-ce que l'intraduisible dans la philosophie comparée ? », J.-P. Dubost et A. Gasquet (dir.), *Repenser la relation asiatique : de la conquête à la rencontre*, Paris, Kimé, 2018, pp. 73-86.
- 3) « La traduction du mot "logique" en chinois », C. Wrobel (dir.), *Traduction et philosophie : comment fabrique-t-on un(e) philosophe dans une autre langue ?*, Paris, PU Paris II, 2018, pp.185-200.
- 4) "White Horse is not [a] Horse: how the Translation Creates the Paradox", P. Roman and T. Morisato (dir.), *Asian Philosophical Texts*, vol. 1, Milan, Mimesis International, 2020, pp. 19-45.

Articles dans des revues à comité de lecture, en français et en anglais

- 5) « La "rhétorique" chinoise et la rhétorique aristotélicienne en Chine », *Revue internationale de philosophie*, vol. 286, 2018(4), pp. 425-440.
- 6) « Les catégories d'Aristote à l'épreuve du "sophiste" chinois Gongsun Long », *Revue philosophique de Louvain*, vol. 117, 2019(1), pp. 3-30.
- 7) « La traduction est-elle la preuve de l'universalité d'une philosophie ? », *Revue des sciences humaines*, vol. 350, 2023(2), pp. 119-132.
- 8) « Transcendance conceptuelle, fondement langagier : la notion de substance au prisme du chinois », *Les études philosophiques*, à paraître.
- 9) « Translating Philosophy from and into Chinese in the Light of Humboldt's Comparativism », *Journal of Chinese Philosophy*, forthcoming.

Traductions en chinois (liste sélective)

- Ouvrages

1) Gaston Bachelard, *La Poétique de l'espace*, Shanghai Translation Publishing House, première édition 2009, 6^e tirage en 2018. 263p.

○ Articles

1) E. Grossman, « Quel avenir pour la *French Theory* ? », *Esthétique et critique littéraire*, n° 10, Shanxi, Shanxi jiaoyu chubanshe, 2012.

2) J. Taminiaux, « Exotisme esthétique et ontologie », *Études de la pensée française*, vol. 3, Shanghai, Tongji UP, 2008.

3) B. Cassin, « Foucault, Heidegger et l'Antiquité », *Études de philosophie française*, vol. 2, Shanghai Renmin Chubanshe, 2018.

4) L. Rossetti, « Compte-rendu des *Débuts de la philosophie* d'A. Laks et de G. Most », *Journal of Ancient Civilizations*, 2018(1).

5) P. Caye, « Le *Sur-* de la réalité. Le différend entre Breton et Bataille sur la souveraineté », *Études de philosophie française*, vol. 3, Shanghai Renmin Chubanshe, 2019.

6) Ph. Hoffmann, « *In Memoriam*. Pierre Hadot », *Études de philosophie française*, vol. 3, Shanghai Renmin Chubanshe, 2021.